

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ОТОБРАЖАЮЩИЕ ЧУВСТВА И ЭМОЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Д.А.Ильючик (Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина)

Фразеологические единицы (ФЕ), выражающие чувства и эмоции, занимают ключевое место в языковой картине мира, так как они отражают не только общечеловеческие переживания, но и культурные особенности различных народов. В данной статье рассматривается специфика фразеологизмов, связанных с эмоциями, в современном английском и русском языках. Анализируются их структура, значение и функции, а также подчёркиваются сходства и различия в их использовании. Основное внимание уделено тому, как культурные и исторические факторы влияют на формирование эмоциональных ФЕ в двух языках. Результаты исследования демонстрируют, что, несмотря на наличие общих универсалий, фразеологические единицы английского и русского языков имеют уникальную специфику, что необходимо учитывать в межкультурной коммуникации и переводе.

Ключевые слова: *фразеологические единицы, эмоции, чувства, культурные различия, эмоциональное выражение*

PHRASEOLOGICAL UNITS REFLECTING FEELINGS AND EMOTIONS IN MODERN ENGLISH AND RUSSIAN

D.A. Ilyuchik (Brest, A. S. Pushkin BrSU)

Phraseological units (FE) expressing feelings and emotions occupy a key place in the linguistic picture of the world, as they reflect not only universal human experiences, but also cultural characteristics of different peoples. This article examines the specifics of phraseological units related to emotions in modern English and Russian. Their structure, meaning, and functions are analyzed, and similarities and differences in their use are emphasized. The main focus is on how cultural and historical factors influence the formation of emotional expressions in two languages. The results of the study demonstrate that, despite the presence of common universals, the phraseological units of the English and Russian languages have unique specifics, which must be taken into account in intercultural communication and translation.

Key words: *phraseological units, emotions, feelings, cultural differences, emotional expression*

Фразеологические единицы (ФЕ) представляют собой неотъемлемую часть любого языка, выполняя важную роль в передаче не только информации, но и эмоций, культурных кодов и мировоззренческих характеристик. Исследование эмоционально окрашенных фразеологизмов особенно актуально в условиях глобализации, когда межкультурное взаимодействие становится повседневной реальностью. Понимание таких выражений помогает эффективнее воспринимать чужую культуру и избегать недоразумений в общении.

Русский и английский языки, как представители двух различных культурных традиций, предоставляют богатый материал для исследования фразеологизмов, связанных с эмоциями. Эти единицы языка не только передают чувства и переживания, но и отражают менталитет носителей языка, их культурные ценности и историческое наследие.

В русском языке существует множество фразеологизмов, описывающих радостные чувства. Например, выражение «на седьмом небе от счастья» указывает на состояние крайней радости и удовлетворения. Другим

распространённым фразеологизмом является «плыть в облаках», что также обозначает чувство счастья и легкости.

В английском языке аналогичные выражения включают *on cloud nine* и *over the moon*. Эти фразеологизмы также передают чувство счастья и восторга. Интересно, что оба языка используют метафоры, связанные с высотой, чтобы описать положительные эмоции, что подчёркивает универсальность человеческого опыта.

Грусть и печаль также находят своё отражение в богатстве фразеологических единиц обоих языков. В русском языке используется выражение «вешать нос», которое обозначает состояние уныния и подавленности. Другой пример – «плакать в три ручья», который иллюстрирует глубокую печаль и ощущение безысходности.

В английском языке аналогичными выражениями являются *down in the dumps* и *cry over spilled milk*. Первое выражение описывает состояние грусти и подавленности, а второе указывает на сожаление о прошлом, что также подчёркивает эмоции, связанные с утратой или разочарованием.

Любовь как сильное чувство также находит отражение в фразеологических единицах. В русском языке популярными фразеологизмами являются «влюбиться по уши» и «с горящими глазами». Эти выражения подчёркивают интенсивность и романтичность чувств.

В английском языке аналогами могут служить *head over heels in love* и *love at first sight*. Оба выражения демонстрируют идею о внезапной и глубокой влюбленности, что также указывает на общие элементы восприятия любви в разных культурах.

Фразеологические единицы, отражающие чувства и эмоции, играют важную роль в языках как русского, так и английского. Они помогают передать эмоциональный опыт и служат индикаторами культурных различий. Исследование фразеологических единиц в контексте эмоций открывает новые горизонты для понимания межкультурной коммуникации и восприятия эмоций. Данное исследование подчеркивает необходимость дальнейшего изучения фразеологии, чтобы выявить новые выражения и понять их значение в современном языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кузнецова, А. И. Фразеологизмы эмоций в русском языке. / А. И. Кузнецова // Москва : Наука, 2015. – 203 с.
2. Уотсон, К. К. Language and Emotion. / К. К. Уотсон // New York : Routledge, 2010. – 703 с.
3. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества. / М. М. Бахтин // Москва : Искусство, 2005. – 445 с.
4. Кунин, А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / А.В. Кунин // Тетради переводчика. – 1964. – № 2. – С. 52